

١٥ سؤال من المحاضرة المباشرة الرابعة لترجمة الانماط النصية - يحيى الرابعة

DL-7403-371-F طالبات المحاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide3

1. *Communication is the main purpose of.....*

- a) food
- b) languages
- c) industry
- d) old languages only

2. *Arabic language speakers can Arabic texts.*

- a) say
- b) understand
- c) write
- d) all mentioned above

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

B-----١

D-----2

Microsoft Word - Document1

DL-7403-371-F طالبات المحاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide4

3. *According to Newmark, the dynamics of translation are the.....that pull the translation activity on opposite directions.*

- a) opposing forces
- b) the translators
- c) the players
- d) the cultures

4. *The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:*

- a) the text that had been translated.
- b) the act of producing translation.
- c) the written texts waiting for translation
- d) the general subject field.

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

3-----A

4-----A

١٥ سؤال من المحاضرة المباشرة الرابعة لترجمة الأنماط النصية – يحيى الرابعة

Microsoft Word - Document1
DL-7403-371-F طالبات المحاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide5

5. Complete the definition:

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

- a) from one language (source) to another (target)
- b) to written stories
- c) to written texts
- d) to images and pictures only

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

الصفحة: ١ من ١ الكلمات: ٠ الإنجليزية (الولايات المتحدة)

Microsoft Word - Do... ..Blackboard Collabor... ..Internet Download ...I - Blackboard Learn ...C:\Users\DELL\Docu

A-----

Microsoft Word - Document1
DL-7403-371-F طالبات المحاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide6

6. The text which is a translation of the ST is the.....

- a) target Text (TT)
- b) text which needs translation of the ST
- c) language in which the ST is written.
- d) language into which the ST is translated.

7. The (ST) is the.....

- a) spoken language only.
- b) culture of the source language
- c) language into which the ST is translated.
- d) text requiring translation.

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

الصفحة: ٢ من ٢ الكلمات: ٠ الإنجليزية (الولايات المتحدة)

Microsoft Word - Do... ..Blackboard Collabor... ..Internet Download ...I - Blackboard Learn ...C:\Users\DELL\Docu

6-----A

7-----D

Microsoft Word - Document1
DL-7403-371-F طاباات المأاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide7

8. *Ais an example of a literary text.*

- a) bank leaflet
- b) verse from the Holy Quran
- c) official speech
- d) short story

9. *An example of a technical text is a.....*

- a) short story
- b) poem
- c) certain text talking about a certain disease
- d) novel

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

8-----D

9-----C

Microsoft Word - Document1
DL-7403-371-F طاباات المأاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide8

10. *The (SL) is the:*

- a) source culture
- b) language in which the ST is written
- c) target language
- d) target culture

11.views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- a) Fargal
- b) Katharina Reiss
- c) Dickins
- d) Mason

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

10-----B

11-----B

Microsoft Word - Document1

DL-7403-371-F طابات المحاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide9

12. *Hatim and Mason classified instructional texts into two types:*

- a) rhetorical and technical.
- b) philosophical and technical.
- c) instruction without option, and instruction with option.
- d) audiomedial and vocative.

13. *According to Newmark, "Few texts are purely from the same text type, most include all three functions,"*

- a) with no emphasis on one of the three.
- b) without depending on any of the three
- c) with an emphasis on one of the three
- d) with an emphasis on all the three

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

الصفحة 9 من 20

Microsoft Word - Do... Blackboard Collabor... Internet Download ...I - Blackboard Learn ...C:\Users\DELL\Docu

12-----C

13-----C

DL-7403-371-F طابات المحاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

Slide10

14. *An example of an empirical genre is:*

- a) a poem
- b) a formal speech
- c) a scientific report
- d) a pure mathematics text

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

الصفحة 10 من 20

Microsoft Word - Do... Blackboard Collabor... Internet Download ...I - Blackboard Learn ...C:\Users\DELL\Docu

Microsoft Word - Document1
DL-7403-371-F طالبات المحاضرة المباشرة الرابعة - ترجمة الأنماط النصية - Blackboard Collaborate

يتم الآن التسجيل

Slide11

ملء الصفحة

15. Read the following text then answer the question that follows.

الزحار العصوي
مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عُصَيَّات من نوع «شيغلا» وتدخل إلى الجسم بالطريق المعدي بواسطة الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. وقد يكون ذلك خلال دور النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة الذباب.

According to Dickins, this text belongs to..... text type.

a) literary
b) philosophical
c) persuasive
d) technical

جامعة الملك فيصل
King Faisal University

عمادة التعلم الإلكتروني والتعليم عن بعد
Deanship of E-Learning and Distance Education

الصفحة: ٤ من ٤ الكلمات: ٠ الإنجليزية (الولايات المتحدة)

Microsoft Word - Do... ...Blackboard Collabor... ...Internet Download ...I - Blackboard Learn ...C:\Users\DELL\Docu

بسم الله الرحمن الرحيم
أسئلة مراجعة الأنماط النصية
[أسئلة مراجعة - ترجمة الأنماط النصية - يحيى]

- 1) A certain language system has its own features and norms that people use to(.....) with each other
 - **communicate**
 - translator
- 2) You need (.....) who totally knows both Chinese and Arabic languages to transfer to you the meaning of a certain contract written in Chinese language
 - **translator**
 - communicate
- 3) According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the (.....)
 - **translation**
 - translator
- 4) SL and TL stand for : (.....) and (.....)
 - **the language in which the ST is written & The language into which the ST is translated**
 - translator & translation
- 5) - “ Rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.” This is the definition of "" according to Newmark
 - communicate
 - **translation**
- 6) A short story is an example of a
 - **literary**
 - technical
- 7) A religious text is like a
 - poem
 - **Quran Surah**
- 8) The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as a text

- technical
- **literary**

9) A certain text talking about a certain disease is considered as

- literary
- **technical**

10) Katharina Reiss views the as the level at which communication is achieved and at which alence must be sought.

- word
- sentence
- **text**

11) All texts are

- **different**
- argumentative

12) We can distinguish between political and medical texts.

- **True**
- False

13) Advertisements and scientific papers show similarities

- usually
- **don't**
- always

14) The first step to suitably translate a text is to

- determine the long and short sentences
- **identify the text type**

15) Hatim and Mason classified text types according to their

- **rhetorical purposes**
- length of paragraphs

16) Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is

- **argumentative**
- appellative

17) According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is

- **expressive**
- vocative

18) The core of an expressive text type is

- **the writer**
- the topic

19) According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication

- dimension
- **content**

20) According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

- **logical**
- communicative

21) Poetry, fiction and drama are part of-----genre

- **literary**
- persuasive

22) With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

- **not free**
- all mentioned

23) ألقى خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبدالعزيز آل سعود كلمة بمناسبة حلول عيد الفطر المبارك. The above sentence given for translation best

- The King of Saudi Arabia said a speech

The Custodian of the Two Holy Mosques delivered a speech on the occasion of the blessed Eid Al-Fitr

24) I congratulate you on the blessed Eid Al-Fitr, successful fasting of the month of Ramadan, and performance of its related post-evening prayers.” The best translation for this text is:

- أهنيكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل
- أهنيكم بالعيد السعيد

1_ A certain language system has its own feature and norms that people use towith each other

1- communicate

2- speake

3- translate

4- product

2_ a person who totally Knows the two languages (Chinese and Arabic) to transfer the meaning of this contract to you

1-speaker

2- translator

3- originator

4- author

3_ the originator the text whether it is oral or written

1-speaker

2- translator

3-writer

4- author

4_According to.....:

- the term "translation" can refer to :
- the general subject field
- the product (the text that gad been translation)
- the process (the act of producing the translation)

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

5_According to.....:

"Rendering the meaning of text into another language in the way that the author intended the text".

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

6_According to.....:

translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target)

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

7_According to.....:

Translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another.

1-munday

2-Newmark

3-Brislin

4-Farghal

8_All the previous mentioned definitions of the term "translation" talk about two key words:

1-text& language

2-Transfer&meaning

3-product&process

9_SL stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation.

10_TL stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

5- the text requiring translation

11_TT stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation.

12_ST stand for :

1- The language into which the ST is translated.

2- the language in which the ST is written.

3- The text which is a translation of the ST.

4- the text requiring translation.

13- According to Newmark, SL writer and TL readership are two components of the

1-Text

2-translation

3-definition

4-Communication

14_In translation,SL refers to:

1- Two languages

2- Transfer of language

3- Target language

4- Source language

15_In translation,TL refers to:

1- Two languages

2- Transfer of language

3- Target language

4- Source language

المحاضرة الثانية (أسئلة مراجعة)

Choose the right answer:

1_A short story is an example of atext.

1. religious

2. literary

3. technical

4. Political

2_A religious text is like a

1- Quran Surah

2- poem

3- short story

4- official speech

3_The Custodian of the Two Holy Mosques has addressed the nation with a speech which is considered as atext

1. religious

2. literary

3. technical

4. political

4_A certain text talking about a certain disease is considered as text.

1. religious

2. literary

3. technical

4. political

5_ Katharina Reiss views theas the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

1- word

2- sentence

3- text

4—phrase

6_A novel is an example of a -----text

1-religious

2-literary

3-technical

4-informative

7_ thesis abstract is an example of a -----text

1-religious

2-literary

3-technical

4-academic

8_describing a certain disease is an example of a -----text

1-religious

2-literary

3-technical

4-academic

المحاضرة الثالثة (أسئلة مراجعة)

– Choose the right answer:

1_All texts are

1- different

2- the same

3- argumentative

4- informative

2_We can distinguish between political and medical texts

1-True

2- False

3-always

4-All the above

3_Identifying the text type is:

- 1–the definition of translation
- 2–the last step of translation
- 3– the first step of translation
- 4–the title of translation

4_The first step to suitably translate a text is to :

- 1– determine the long and short sentences
- 2– identify the text type
- 3– recognize the title

5_Hatim and Mason classified text types according to their

- 1– rhetorical purposes
- 2– length of paragraphs
- 3– language functions
- 4– All the above

6_Hatim and Mason classified text types into three major categories. One of them is

- 1– Argumentative
- 2– Expositive
- 3– instruction–based.
- 4– All the above

7_Instruction without option includes texts such as

- 1– laws.
- 2– Advertisement

8_Instruction with option includes texts such as.....

- 1– laws.
- 2– Advertisement

9_Newmark depends on functions of language to deal with text types

- 1– Buhler's
- 2– Basil Hatim
- 3– Ian Mason
- 4– Katharina Riess

10_According to Buhler, there are three language functions:

- 1– Expressive
- 2– Informative
- 3– Vocative
- 4– All the above

11_According to Newmark, serious imaginative literature, authoritative statements, autobiography, essays and personal correspondence are text types which are:

- 1- expressive
- 2- vocative
- 3- informative
- 4- argumentative

12_According to Newmark, a textbook, a technical report, a scientific paper or agenda of a meeting are text types which are:

- 1- expressive
- 2- vocative
- 3- informative
- 4-argumentative

13_According to Newmark, notices, publicity, propaganda, persuasive writing and advertisements are text types which is:

- 1- expressive
- 2- vocative
- 3- informative
- 4-argumentative

14_The core of an expressive text type is:

- 1-the topic
- 2-the readership
- 3- the writer
- 4- the translator

15_The core of an Informative text type is:

- 1-the topic
- 2-the readership
- 3- the writer
- 4- the translator

16_The core of Vocative text type is:

- 1-the topic
- 2-the readership
- 3-the writer
- 4-the translator

17_Katherina Reiss classified text types as follows:

- 1-Informative& Expressive
- 2-Operative& Audiomedial

3-Vocative

4-Both 1&2

المحاضرة الرابعة (أسئلة مراجعة)

1. According to Reiss, in an informative text type the.....is the main focus of the communication.

a) dimension

b) content

c) communication

d) text type

2. According to Reiss, in an informative text type the language dimension used to transmit the information is

a) logical

b) theoretical

c) communicative

d) numerical

3- According to Reiss, in an Expressive the author uses thedimension of language

a) Aesthetic

b) Logical

c) Dialogic

d) Numerical

4- According to Reiss, in an OperativeThe form of language is

a) Aesthetic

b) Logical

c) Dialogic

d) Numerical

5-..... such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc.

a) Operative

b) Expressive

c) Audiomedial texts

d) Informative

6- the reference work is the text variety which is the most fully

a) informative text type

b) operative text type

c) expressive, form-focused type

d) hybrid of types

7- The poem is a highly.....

- a) informative text type
- b) operative text type
- c) expressive, form-focused type**
- d) hybrid of types

8- An advertisement the clearest.....

- a) informative text type
- b) operative text type**
- c) expressive, form-focused type
- d) hybrid of types

9-Sermon and biography are.....

- a) informative text type
- b) operative text type
- c) expressive, form-focused type
- d) hybrid of types**

10- The TT ofshould transmit the full referential or conceptual content of the ST

- a) an informative text**
- b) an expressive text
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts

11- The TT ofshould transmit the aesthetic and artistic form of the ST.

- a) an informative text
- b) an expressive text**
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts

12- The TT ofshould produce the desired response in the target text receiver.

- a) an informative text
- b) an expressive text
- c) an operative text**
- d) Audio-medial texts

13-require what Reiss calls the supplementary method, supplementing written words with visual images and music.

- a) an informative text
- b) an expressive text
- c) an operative text
- d) Audio-medial texts**

14- The TT of an informative text should transmit the full referential or conceptual content of the ST. The translation should be in....., without redundancy and with the use of explicitation when required.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

15- The TT of an expressive text should transmit the aesthetic and artistic form of the ST. The translation should use the....., with the translator adopting the standpoint of the ST author.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

16- The TT of an operative text should produce the desired response in the target text receiver. The translation should employ thecreating an equivalent effect among TT readers.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

17- Audio-medial texts require what Reiss calls the....., supplementing written words with visual images and music.

a) plain prose

b) identifying method

c) adaptive method

d) supplementary method

المحاضرة الخامسة (أسئلة مراجعة)

1-The term “text type” is often used in a similar sense of

a) genre.

b) Feature

c) Literary

d) Category

2-Dickins, Hervey and Higgins opted for using the term “genre” instead of

a) text type

b) Feature

c) Literary

d) Category

3– Dickins, Hervey and Higgins distinguished five broad categories of “genre” :

- a) Literary
- b) Religious
- c) Philosophical
- d) Empirical
- e) Persuasive
- f) all the above

4– these texts concern a world autonomously but not controlled by the physical world outside

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

5– these texts imply the existence of a religious world that is not fictive, but has its own realities and truths.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

6– These texts have a “world” of ideas.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

7– These texts purports to deal with the real world as it is experienced by observers.

- a) Literary Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

8– These texts aim at getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways, that is: getting an audience to take a certain course of action, and perhaps explaining how to take it.

- a) Persuasive Genres
- b) Religious Genres
- c) Philosophical Genres
- d) Empirical Genres

9– Poetry, fiction and drama are part ofgenre.

- a) religious
- b) empirical

c) literary

d) persuasive

10- With regard to religious genre, the author to create the world that animates the subject matter but to be merely instrumental in exploring it.

a) totally free

b) partially free

c) not free

d) all mentioned

11-is the best example of philosophical genres.

A) Pure mathematics

B) Scientific

C) Technological

D) Advertisements

12- instruction manuals, laws, rules and regulations, propaganda leaflets, newspaper opinion columns and editorials, and advertisements, are examples of....

a) Persuasive Genres

b) Religious Genres

c) Philosophical Genres

d) Empirical Genres

13- scientific and technological, are examples of....

a) Persuasive Genres

b) Religious Genres

c) Philosophical Genres

d) Empirical Genres

ملاحظه في أسئلة المحاضره الثالثه سؤال اجابته غلط

3. Advertisements and scientific papers (don't / always / usually) show similarities.

((don't)) الاجابه الصحيحه

Newmark لان على حسب

Advertisements (Vocative

scientific papers (Informative

بسم الله الرحمن الرحيم
أسئلة اختبار الأنماط النصية الفصل الثاني 1436
[أسئلة اختبار - الانماط النصية - د/ يحيى الربابعة]

1) Read the following line of poetry then choose the best translation ولكن واسعة الله وارض
..... اذا نزل القضاء ضاق القضاء

but at fate's fall.... God's earth is vast the whole of space gives no reprieve. -

- then let the days betray at every breath: there is no cure can cure man of death.

- he whose house is touched by doom, heaven and earth will not relieve.

2) The best translation for the following text is ومغاربها الارض مشارق في الكرام الاخوة ايها
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

- Dear brothers : peace on you.

Dear Brothers all over the world Peace, mercy and blessing of Allah be upon you -

-How are you guys.

3) The best translation for the following text is: (شيغلا) نوع من عصيات يسببه

- This is a cause of Shighella

- Shighella type is dangerous

It is caused by bacilli of genus Shighella -

4) According to newmark, serious imaginative literature is a text type which is

- **expressive**

- vocative

- audiomedial

5) People communicate with each other by using

- resources

- running

- **languages**

6) The short form (ST) stands for:

- **source text**

- translation

- source culture

7) Complete the definition : Translation is often regarded as a project for

..... From one language to another , according to farghal

8) The..... of the text whether it is oral or written is the author.

- the buyer
- the translator
- **originator**

9) According to Jeremy Munday, translation can refer to

- **the general subject field**
- the text type
- the source language

10) Complete the definition : Dickins defined the TEXT as

any..... assumed to make coherent whole.

- stretch of writing and listening
- stretch of speaking only
- **stretch of speech or writing**

11) Katharina Reiss(1979/1989) views the text, rather than the word or sentence, as the level at which

- **communication is achieved and at which equivalence must be sought.**
- difficulty of translation could be noticed.
- meaning is hidden

12) A translator of any text necessarily needs to know which text type and what nature is that text, in order to be able to.....

- **adequately produce a suitable target text**
- clearly start understanding some parts of a text
- divide the text into paragraphs

13) Hatim and Mason classified text type according to their rhetorical purposes Argumentative,and instruction-based

- technical
- literary
- **expositive**

14) One of the functions of language that Bühler suggest is the
function of language in which the readership is the core of it

- expressive
- informative
- **vocative**

15) Political and medical texts are

- **different in type**
- both religious
- both literary

16) Identifying the text type is.....

- the normal step after translating a text
- **the first step to suitably translate a text**

17) According to Newmark, a technical report is a text type which is

- expressive
- instruction-based
- **informative**

18) According to Reiss, the is the main focus of the communication in an informative text type.

- dimension
- communication
- **content**

19) According to Reiss, the electoral speech is mostly text type.

- expressive
- an informative
- **an operative**

20) The reader of the text to act in a certain way as Reiss suggest.

- **of the appellative function and... the aim**
- the aim of the language
- the aim of the communication process

21) Dickins, Harvey and Higgins distinguished five broad categories of "genre" Literary, religious, philosophical,

22) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence: وفي يوم الجمعة ذاك لم يكن واحد فقط هو الذي يجري منية النصر, <u>الواقع انه كانت هناك حركة جري واسعة السبب يعرف احد يكن ولم 'النطاق</u>

there was a mass of movement of runners -

- in the reality, there was a running movement of a very wide belt

- the dropping, there were runners

23) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence: صلاة بعد العادة في يستتب الذي الركود ذلك وينتابها الابدي <u>هدوئها في تسبح والازقة فالشوارع</u> الجمعة

- the streets and Azeqqah were swimming in their quietness

- the streets and Azeqqah were noisy

and alleys were floating with their perpetual calmd.... the streets calm -

24) Read the text below then choose the best translation for the underlined sentence:

حينئذ يقفون ويحاولن معرفة السبب وطبعا لا يستطيعون, <u>وحينئذ يدفعهم حب الاستطلاع الى المشي</u> ثم يقترح احدهم الاسراع الخ

- and the time then motivates them to walk

- and at that time they begin to walk

then their curiosity got the better of them, and they began to walk -

25) is seen primarily in newspaper articles where additional information is systematically provided throughout the main body of the text

- **maximum presence of the translator**

- minimum presence of the translator

- any presence of the translator

26) An example of philosophical genres is:

- a poem

- a formal speech

- **a pure mathematics**

27) the best translation of underlined part is : <u>شامة فان.. ذلا قط للاعادي ولا ترى</u>

Do not bow down before your foes; -

- do not hear any Dhul

28) Strategy: The translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the ST, but

- after starting detailed translation
- **before starting detailed translation**

بسم الله الرحمن الرحيم
كؤيز ترجمة انماط نصيه
[أسئلة مراجعة مجهود شخصي - ترجمة انماط نصية]

1) Litrral translation method views translation to be a translation of individual words :

- I disagree
- **I agree**
- Sometimes
- Not sure

2) When translating texts ,we can face translation problems attributed to

- Syntactical problems
- Lexical problems
- Stylistic problems
- **All the above**

3) Phases which have fixed forms and special meaning that cannot be know from the direct meaning of their words are called

- **Idioms**
- Synonyms
- Collocation
- Metaphors

4) When the translator goes outside texts and looks for the spirit or the message of the text ,he uses

- Litrral translation method
- Direct translation method
- **Free translation method**
- All the above

5) A unit of translation is any word , or a group of words that can give either a small or a large part of the meaning of a sentence:

- **I agree**
- I disagree
- Sometimes
- Not sure

6) Translating a text is affected by the translator's prior background knowledge,

According to reading theory .it is called

- **Schema**
- Skill
- Assumption
- Competence

7) Word which have the same or similar meaning are called:

- Collocation
- **Synonym s**
- Idioms
- Metaphors

8) Two are more words which usually occur/come together in a text are called

- Metaphors
- Idioms
- Synonyms
- **Collocation**

9) Among the important and frequent grammatical problems of Arabic /English translation are:

- Translation of verbs (be,do,have)
- Translation of tenses
- Translation of articales
- **All the bove**

10) One of the stylistic problems that we may have in translation is

- **Redundancy**
- Word order
- Change of word class
- All the bove

11) Acoording to the author of the book, Translation As Problems and Solutions, phonological problems can be attributed to :

- Adverbs
- Proverbs
- **Stress**
- Repetition

12) Phonological differences between Arabic and English can be found in :

- Foot
- Rhyme
- Tone
- **All the above**

13) One major difficulty that we find in Arabic / English translation is in :

- **Translating Poetry**
- Translating a text
- Translating prose
- All the above

14) Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language , according to the definition of:

- Newmark
- **Catford**
- Brislin
- Mounin

15) Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), according to the definition of:

- Newmark
- Catford
- Mounin
- **Brislin**

16) The importance of translation is evident in:

- Media
- Politics
- Economics
- **All the above**

17) In the wake of the events of Sep 11.2001. the language which became so significant in translation in the USA is:

- **Arabic**
- English
- Spanish

- French

18) It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator' This statement was declared by:

- Brislin

- **Greenfield**

- Catford

- Mounin

19) Mistranslation can affect our understanding ,belief ,and behavior:

- **YES**

- No

- Not sure

- All the above

20) The main factors which influence translation:

- Geographical factors

- Social factors

- Political factors

- **Linguistic factors**

21) The language components which are important for translating the meaning:

- Word and sounds

- Grammar

- Style

- **All the above**

22) To run through' it means:

- **To skim**

- To race

- To escape

- To walk

23) Translation is the process of transferring the meaning of the source language text into the target language text" The definition points out to translating the means:

- a letter

- a sentence

- **a text**

- a word

24) religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts, These 7 groups of the types of texts were suggested by

- Newmark
- Brislin
- Catford
- **Mounin**

25) The content-focused texts are used for :

- expressive function
- appeal function
- **descriptive function**
- All the above

26) Vannikov conducted a detailed and multidimensional study concerning the typology of specialized texts. It included:

- 17 types
- **11 types**
- 20 types
- 22 types

27) on the basis of the functional style, specialized texts include

- Scientific texts
- Technical texts
- Official and Legal texts
- **All the above**

28) The Official texts refer to :

- Social texts
- Academic texts
- **Management texts**
- All the above

29) On the basis of manner of expression. We can use:

- Narrative texts
- Descriptive texts
- Explanatory texts

- **All the above**

30) on the basis of logical content of text, we can use conclusion :

- No
- Not sure
- **Yes**
- All the above

31) With respect to manner of communication , we have texts for written communication:

- **Yes**
- No
- Not sure
- All the above

32) An example of texts related to the secondary nature of the information:

- **Bibliography**
- Boo k
- Article
- Dissertation

33) On the basis Stylistic features, the text can be described as rich/colorful text or poor/not colorful text:

- Not sure
- No
- **Yes**
- All the above

34) Among the types of texts used to share the message of Islam with others are:

- Social texts
- **Religious texts**
- Geographical texts
- Political texts

35) The text "god" can be interpreted differently based on the religious and cultural backgrounds of people:

- **Yes**
- No

- Not sure
- All the above

طبعًا سارقها من مشاركة كارزما < لا أحد يعلم هع

بسم الله الرحمن الرحيم

in the name of allâh, the most beneficent, the most merciful

(قل هو الله احد 1)

say (o muhammad (peace be upon him)): "he is allâh, (the) one

(الله الصمد 2)

allâh-us-samad (the self-sufficient master, whom all creatures need,
he neither eats nor drinks)

(لم يلد ولم يولد 3)

he begets not, nor was he begotten. (3

(ولم يكن له كفوا احد 4)

and there is none co-equal or comparable unto him."(4

Homework 1

1. The person who renders the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text is the

- a) reader
- b) translator
- c) dynamics
- d) translation

2. According to James Dickins, a text is any given stretch of assumed to make a coherent whole.

- a) speech or writing
- b) living.
- c) speech only
- d) writing only

3. The text requiring translation is the

- a) TL
- b) TT
- c) SL
- d) ST

Homework 2

1-A novel is an example of a -----text

-religious

-literary

-technical

-informative

2-Katharina Reiss views the -----as the level at which communication is achieved and and at which equivalence must be sought

-text

-word

-sentence

-phrase

3-Identifying the text type is:

-the definition of translation

-the last step of translation

- the first step of translation

- the title of translation

Homework 3

1- Hatim and Mason classified text types according to their

rhetorical purposes

2- According to Newmark, the core of an informative text type is:

the topic

3- such as films and visual and spoken advertisements which supplement the other three functions with visual images, music, etc. As suggested by Reiss
Audiomedial texts

4-Argumentative, expositive and instruction-based text types are suggested by
Basil Hatim and Ian Mason